

E4 - Watch Out! Weekly Shonen Jump Sometimes Comes Out on Saturdays!

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:01] Shinpachi (Mono)

The land of the samurai.

[00:03] Shinpachi (Mono)

There was a time, long ago, when our country was called by that name.

[00:07] Shinpachi (Mono)

With the arrival of the "Amanto" from outer space

[00:10] Shinpachi (Mono)

and the Sword Ban twenty years ago,

[00:12] Shinpachi (Mono)

the samurai class fell into decline.

[00:15] Shinpachi (Mono)

In such hard times, there was one man left with the spirit of the samurai.

[00:19] Shinpachi (Mono)

His name is Gintoki Sakata,

[00:22] Shinpachi (Mono)

a reckless Jack of All Trades with a sweet tooth.

[00:25] Shinpachi (Mono)

Due to some rather unexpected events, I, Shinpachi Shimura, ended up working here.

[00:29] Shinpachi (Mono)

What sort of soul does this guy have?

[00:32] Shinpachi (Mono)

It's very difficult to tell. I think it's dim but it's definitely shining.

[02:22] Otose

Hey! Gintoki!

[02:24] Otose

Stop making excuses and pay off your entire rent!

[02:29] Gintoki

I fixed your VCR, remember? That oughta be enough to square us!

SIGN [Odd Jobs Gin]

SIGN [Otose Snack House]

[02:33] Otose

Not even close! You owe me for five months!

[02:36] Otose

And the VCR broke again, so I missed an episode of Onihei Crime Story!

[02:40] Gintoki

You idiot, don't give up.

[02:41] Gintoki

They'll show it again!

[02:43] Otose

Just shut your yap and give me the rent like I asked, you naturally wavy-haired oaf!

[02:48] Gintoki

What?!

[02:49] Gintoki

You don't understand the suffering that people with naturally wavy hair have to go through!

[02:51] Otose

How would I know, moron?!

[02:53] Otose

If you don't have any money,

[02:54] Shinpachi

They're at it again?

[02:55] Otose

then sell your liver or the family jewels or something, you loser!

[02:56] Shinpachi (Mono)

I wonder if it's a good idea to continue to following this man...

[02:58] Gintoki

Shut up about the rent, you dirty old hag!

[03:00] Otose

You're borrowing money from this dirty old hag. So what does that make you?!

[03:01] Shinpachi

Hold on, you two. Cut it out...

[03:19] Shinpachi (Mono)

It's been worrying me lately.

SIGN ["Watch Out! Weekly Shonen JUMP Sometimes Comes Out on Saturdays!"]

[03:36] Boss B

Hey, Inoue, you've been pretty bold lately, haven't you?

[03:42] Boss A

Well, I'd like to be bolder, but there are a lot of noisy folks...

[03:50] Boss B

Listen. I've got something for you if you slack off on your responsibilities.

[03:57] Boss B

Hold back a little. I'm warning you.

[04:01] Boss A

I don't understand. What exactly are you saying you got for me?

[04:06] Boss B

Know your place, you punch-premed bastard.

[04:10] Boss B

Do you know what kind of situation you're in?

[04:14] Boss A

I don't expect someone with a crew-cut to know the joys of a punch-perm.

[04:18] Boss A

You dopes with the crew cuts should walk on the side of the road.

[04:22] Boss A

Then maybe you wouldn't get hurt!

[04:26] Boss B

You bastard! You got a problem with crew-cuts?!

[04:29] Boss A

Take care of it, master.

[04:38] Boss A

You're all dead.

[05:00] Officer A

What they did was pretty bold.

[05:04] Yashichi

Yeah.

[05:05] Yachichi

I don't care what happens to a bunch of hoods.

[05:09] Yachichi

But I wonder who crushed them like that.

[05:21] Gintoki

Oh crap! JUMP comes out today!

[05:25] Gintoki

I forgot, this week JUMP comes out on Saturday.

[05:28] Gintoki

Should we turn back?!

[05:29] Shinpachi

No, forget it. We've already got the groceries to make sukiyaki.

[05:32] Gintoki

This might be a good chance to give it up.

[05:36] Gintoki

Reading JUMP at my age...

[05:41] Gintoki

But men are always boys at heart until they die.

[05:44] Shinpachi

Please keep your embarrassing emotional problems to yourself, okay?

[05:48] Gintoki

Look out!

[05:58] Shinpachi

You hit her! What're you gonna do about this!

[06:01] Shinpachi

You weren't even looking.

[06:03] Gintoki

D-D-Don't get worked up.

[06:05] Gintoki

Ch-Ch-Chill out and help me find a t-t-t-t-time-time machine.

[06:07] Shinpachi

You chill out!

[06:09] Gintoki

It should be okay, you know.

[06:11] Gintoki

Wake up TV's astrology segment said I'd be lucky this weekend.

[06:16] Gintoki

I'm sure that she's miraculously unharmed.

[06:20] Gintoki

Hey, young lady...

[06:23] Gintoki

Freakin' Wake-up TV!

[06:25] Gintoki

Liars! I'm never gonna watch your stupid show again. Damn it!

[06:28] Gintoki

But the weather lady sure is pretty hot.

[06:31] Gintoki

Hey, how is she?

[06:34] Shinpachi

Not even twitching.

[06:36] Gintoki

Crap! Gotta get her to a doctor.

[06:42] Shinpachi

Hey, what?!

[07:14] Kagura

You guys stupid or what?

[07:16] Kagura

I'm not going to die just from getting hit by scooter!

[07:19] Kagura

This scar's from getting shot by those guys.

[07:21] Kagura

Already closed up...see.

[07:23] Gintoki

What, do you eat glue with your meals or something?

[07:26] Gintoki

Whatever. You seem all right, so we'll be on our way.

[07:30] Gintoki

Get well soon.

[07:34] Gintoki

Huh? Shinpachi, did you put on some weight?!

[07:37] Kagura

How could a grown-up abandon a girl who's being hunted by the yakuza?

[07:41] Gintoki

Because, I'm still a boy at heart.

[07:44] Gintoki

Besides, in this country we don't call people who can stop a scooter with one hand "girls".

[07:49] Gintoki

We call them mountain gorillas.

[07:52] Member A

Hey! There they are!

[07:53] Member A

Over heeeere--!

[07:56] Gintoki

This is bad!

[07:57] Shinpachi

Hold on! Who are they?!

[07:59] Shinpachi

Demented Yakuza?

[08:00] Kagura

What? "Fermented"?

[08:03] Member B

Wait!

[08:08] Gintoki

Hey! Who are you?! What did you do with your super strength?

[08:14] Kagura

I...

[08:17] Kagura

I came here from a distant planet.

[08:20] Kagura

I heard that I could make money if I came to Edo.

[08:24] Kagura

My family is real poor.

SIGN [Rustle]

[08:27] Kagura

Furikake seasoning on rice, three meals a day.

[08:31] Kagura

I'd like to at least be able to eat raw egg and soy sauce on rice three meals a day.

[08:35] Shinpachi

That's not much better.

[08:37] Kagura

That's when

[08:39] Kagura

they made me an offer.

SIGN [Chazuke]

[08:47] Boss A

Care to change your life with mine?

[08:51] Boss A

If you do, you'll get sake chazuke three times a day.

[08:56] Kagura

I heard that and jumped on it.

[08:58] Shinpachi

Why?! Shouldn't you eat three different kinds of meals a day?

[09:05] Kagura

I'm sturdy compared to earthlings.

[09:09] Kagura

I took their offer.

[09:12] Kagura

I ate sake chazuke every day. I was so happy.

SIGN [Soba Shop]

SIGN [Soba]

[09:23] Kagura

But lately, my jobs went up the escalator.

[09:26] Shinpachi

You mean "escalated."

[09:27] Kagura

Finally, they told me to get someone's silver balls.

[09:32] Shinpachi

Not "silver balls," just "balls."

[09:36] Kagura

I can't take it anymore. Edo is a very scary place.

[09:39] Kagura

I want to go home.

[09:41] Gintoki

Boy, are you dumb.

[09:44] Gintoki

In this country, you can't trust guys with perms and girls in red.

[09:50] Gintoki

You got yourself into that world. You need to get yourself out.

[09:56] Shinpachi

Hey, wait.

[09:57] Gintoki

I wonder if JUMP is still on sale.

[10:03] Shinpachi

It's all right. Things will work out.

[10:07] Shinpachi

You want to go home, don't you?

[10:09] Shinpachi

I'll help you.

[10:11] Kagura

You?

[10:13] Shinpachi

I may not look it, but I'm a jack-of-all-trades.

[10:15] Shinpachi

I'm used to situations like this.

[10:18] Kagura

A jack-of-all-trades?

[10:19] Shinpachi

I'll do anything you ask. Simply put, I'm a handyman.

[10:27] Shinpachi

If you want to leave Earth, you first have to go to a terminal.

[10:30] Shinpachi

So, let's go!

[10:34] Boss A

You guys idiots or what?! How can it be so hard bringing back one girl?!

[10:39] Boss A

You call yourselves gangsters?

[10:41] Boss A

Do you think that's fitting for someone with a perm?!

[10:44] Member C

But Boss, we're up against a Yato.

[10:48] Member C

Even all of us together are no match for...

[10:51] Boss A

What are you, retarded?!

[10:53] Boss A

That's why we need her!

[10:55] Boss A

If we use that monster girl, the Punch Perm Mob can become number one!

[11:04] Boss A

She either works for me or she's dead to me.

[11:10] Boss A

Kill her.

[11:12] Boss A

She'll become a serious threat if she joins a different gang.

[11:16] Boss A

It's better to get rid of large useless tools.

[11:27] Shinpachi

Ready? Let's go!

[11:32] Member C

Hey, there she is!

[11:34] Member C

Over there!

[11:35] Shinpachi

They're quick! They found us really fast!

[11:38] Kagura

You're a useless four-eyes. That's why I said I wanted a helicopter.

[11:42] Shinpachi

A helicopter?!

[11:43] Shinpachi

You're the one who said that we could outsmart them by going in the front!

[11:50] Member C

Wait!

[11:53] Gintoki

Umm... Do you have JUMP?

[11:56] Woman

We sold out.

[11:58] Gintoki

I see...

SIGN [Matsuya]

[12:04] Kagura

Do you finally feel like using a helicopter?

[12:07] Shinpachi

Well, we don't have that kind of money.

[12:10] Kagura

Ah! You weren't kidding.

[12:13] Kagura

Hey, over here!

SIGN [Oedo Bookstore]

SIGN [Newest Issues]

[12:29] Gintoki

Excuse me, do you have JUMP?

[12:31] Man

I have Akamaru.

[12:33] Gintoki

Akamaru JUMP?

[12:41] Kagura

This stinks!

[12:43] Shinpachi

Now's not the time for that. Deal with it!

[12:45] Shinpachi

This is bad!

[12:47] Kagura

This stinks!

[12:49] Gintoki

JUMP...

SIGN [Oedo Mart]

[12:54] Gintoki

JUMP...JUMP...J-J-J...

[13:01] Gintoki

JUMP...

[13:06] Gintoki

JUMP!

[13:10] Man A

Lucky me.

[13:20] Shinpachi

They really are persistent. How long do they plan on following us?

[13:25] Kagura

How did you plan on helping me when you can't even get a helicopter?

[13:30] Shinpachi

That's impossible. Even an RC helicopter would be impossible.

[13:33] Kagura

Don't make excuses. Get us a helicopter, you good-for-nothing.

[13:37] Shinpachi

You're getting mad at me?! I'm helping you. How can you say that?

[13:42] Kagura

You're in the way! Don't get cocky!

[13:44] Kagura

If you don't have money, then give me some ideas!

[13:46] Shinpachi

What's with that?! Your absurd demands were the cause of all this!

[13:59] Member A

Damn it. Where the hell did they go?

[14:01] Member B

They couldn't have gotten far.

[14:07] Member A

All right, that way!

SIGN [Kabukicho]

[14:19] Shinpachi

We managed to get this far. Any sign of the perm boys anywhere?

[14:23] Kagura

None. It's all right.

[14:26] Shinpachi

If you catch the train here, you'll go straight to the terminal.

[14:29] Shinpachi

You can go home.

[14:31] Shinpachi

Gin really is heartless.

[14:34] Shinpachi

Looking for JUMP at a time like this.

[14:36] Kagura

It doesn't bother me.

[14:39] Kagura

Everyone in Edo is like that.

[14:42] Kagura

They're somewhat cold and indifferent towards people.

[14:45] Kagura

That's a smart way to live. Busybodies like you are dopes.

[14:55] Kagura

In the end, idiots just end up being used.

[15:01] Kagura

But I'd rather be a dope.

[15:04] Kagura

I really hate you, though.

[15:06] Shinpachi

Huh?

[15:07] Shinpachi

It sounded like you just said something nasty with perfect grammar!

[15:10] Kagura

I hate dorks with glasses.

[15:12] Shinpachi

Hey! Your personality's different!

[15:15] Shinpachi

What's with that?!

[15:17] Shinpachi

I can't do this anymore!

[15:18] Kagura

Huh?

[15:19] Shinpachi

What's wrong?

[15:24] Kagura

I are stuck.

[15:28] Shinpachi

No way! Me, too. Oh no! I think I'm gonna cry!

[15:33] Shinpachi

The train's leaving! All right, then. Let's roll!

[15:41] Boss A

Hey, that's not good... Running onto a train is dangerous.

[15:45] Boss A

Too bad, Kagura. You almost got away.

[15:49] Kagura

Inoue!

[15:51] Boss A

It's terrible of you to run away without saying goodbye. After I treated you so well.

[15:57] Boss A

What happened to your money problems?

[15:59] Boss A

Are you all right? You wanna go back to a furikake-on-rice lifestyle?

[16:04] Kagura

I'm sick of hurting people for money! Nothing tastes good this way!

[16:09] Kagura

Even furikake seasoning on rice tastes good after hard, honest work!

[16:13] Boss A

That's funny coming from you. Fighting's the only thing you can do.

[16:17] Boss A

Isn't that right, Yato clan?

[16:19] Shinpachi

Yato clan?

[16:20] Boss A

Oh, my. You helped her and didn't even know that?

[16:25] Boss A

You've heard of them before, haven't you?

[16:28] Boss A

The Yato, the mightiest and nastiest of all the mercenary races.

[16:32] Boss A

They don't look all that different from humans, but they boast phenomenal strength.

[16:37] Boss A

They've destroyed countless planets.

[16:39] Boss A

They're a warrior race that loves to fight.

[16:43] Boss A

It seems like you were hiding it,

[16:45] Boss A

but the proof is your translucent skin and that umbrella you carry.

[16:49] Boss A

The Yato hate sunlight, so they always have their umbrella.

[16:54] Boss A

Hey, Kagura!

[16:55] Boss A

You've covered your instincts with a paper-thin layer of morals,

[16:59] Boss A

but you looked like you were enjoying yourself when you were fighting.

[17:02] Boss A

Deep down you for thirst blood. That's your true nature, Kagura.

[17:06] Kagura

You're wrong! I...

[17:08] Kagura

I...

[17:10] Kagura (Mono)

I've traveled around the world and have come to Edo to reinvent myself.

[17:15] Boss A

I ask you again, Kagura. There's this bad guy who's picking on us.

[17:21] Kagura

Is he really a bad guy?

[17:23] Boss A

Yeah, yeah!

[17:25] Kagura

I guess I have to.

[17:27] Kagura

That's why... That's why I was so foolish.

[17:34] Kagura

Chazuke is the best!

[17:38] Kagura (Mono)

I believed your words.

[17:41] Kagura

I...

[17:47] Boss A

You're useless to me if you're not gonna fight.

[17:50] Boss A

Ciao!

[17:52] Shinpachi

H-Hold on a second! Hey! Station staff!

[17:58] Shinpachi

Oh, no way!

[17:59] Shinpachi

The set-up is right out of manga!

SIGN

[18:13] Gorilla (Mono)

Dreams are like trees.

SIGN [Me]

[18:16] Gorilla (Mono)

It's more fun to climb them than to watch them.

[18:22] Gorilla (Mono)

And there are things you learn when you actually climb them.

[18:26] Gorilla (Mono)

I sweat a lot.

SIGN [Voice: Hideaki Sorachi]

SIGN

[18:32] Gorilla

Fountain pens are crap!

[18:35] Gorilla

And it's a pain drawing backgrounds, too!

[18:38] Gorilla

Man! It sure is a pain to draw manga.

[18:41] Gorilla

Come to think of it, just living is pain too.

[18:45] Gorilla

I want to become a cheesecake.

SIGN [Voice: Hideaki Sorachi]

[18:55] Shinpachi

Oh, no way! The set-up is right out of manga!

[19:07] Gintoki

Nothing but the frigging trouble!

[19:10] Shinpachi

Gin!

[19:12] Gintoki

Both of you, you'd better suck it up!

[19:14] Shinpachi

Huh? H-Hold on!

[19:18] Shinpachi

Hold on a second!

[19:20] Gintoki

Go!

[19:31] Boss A

Wh-What's this?

[19:33] Member A

What happened?!

[19:35] Kagura

I like to fight.

[19:40] Kagura

That is a Yato's true nature. I won't deny it.

[19:44] Kagura

But, from now on, I want to fight against that nature.

[19:51] Kagura

I'm going to fight so I can change!

[19:54] Boss A

Y-You idiot!

[19:57] Boss A

All of you! Get 'em!

[19:59] Boss A

Huh?

[20:00] Member A

I can't do this anymore!

[20:01] Member A

Get 'em yourself, you bad punch-permed bastard!

[20:04] Boss A

Oh, hey!

[20:05] Kagura

Inoue!

[20:06] Boss A

Wh-Wh-What is it?!

[20:08] Kagura

Do you remember the first thing you told me?

[20:17] Boss A

Care to change your life with mine?

[20:24] Boss A

Did I say something?

[20:29] Kagura

Inoue.

[20:30] Kagura

There's something I've wanted to say to you.

[20:33] Kagura

That afro isn't a good look for you at all!

[20:36] Boss A

This is a punch perm!

[20:39] Kagura

Who cares!

SIGN [Weekly Shonen JUMP]

[20:52] Gintoki

There's one!

[20:57] Kagura

If you were gonna help us, then you should have come with us from the beginning.

[21:00] Kagura

I don't understand you. Are you a shy boy?

[21:04] Gintoki

I didn't exactly come to help you.

[21:07] Gintoki

I was looking for a JUMP, and I just happened to come to the station.

[21:11] Shinpachi

Our lives aren't even worth 230 yen?

[21:16] Gintoki

The train's here. Get on quick and don't come back, nightmare girl!

[21:22] Kagura

Yeah. I'd really like to do that,

[21:25] Kagura

but when I think about it, I don't have any money to pay my way home.

[21:29] Kagura

So, I'm going to stay here a little longer and save some money.

[21:32] Kagura

So, let me work for you.

[21:37] Gintoki

Y-You've got to be kidding!

[21:39] Gintoki

Why would I hire a girl as violent as you?!

[21:42] Kagura

Did you say something?

[21:44] Kagura

Not a word.

[21:47] Shinpachi (Mono)

So, our work got livelier yet again.

SIGN [Snack House Otose]

[21:56] Kagura

Extra helpings?

[21:58] Otose

How many bowls do you think you've had? This isn't a restaurant!

[22:04] Otose

This is a place that serves drinks and healthy eroticism...

[22:08] Otose

It's a snack shop. A haven for old men!

[22:11] Otose

If you want to eat, go to a family restaurant and order a kid's meal!

[22:16] Kagura

I have no interest in fancy food. Pickles are fine.

[22:20] Otose

You've sure got simple taste for such a pig!!

[22:22] Otose

Hold up, Gintoki! What's with this girl?

[22:25] Otose

She's already had five bowls!

[22:27] Otose

Where's she from?!

[22:29] Shinpachi

Five, huh? She's still got a lot more to go.

[22:32] Gintoki

All we've got left at home is sugar and salt now.

[22:36] Otose

What's with them? They're so emaciated.

[22:44] Otose

Hey! You're still eating?!

[22:47] Otose

Somebody stop her!

SIGN

[24:25] Shinpachi

We're mistaken for terrorists and are chased by the Shinsengumi.

[24:29] Shinpachi

But Gin's friend, Katsura, helps us out.

[24:32] Gintoki

Hey, Zura, it's been a while.

[24:35] Shinpachi

The next episode...

[24:35] Shinpachi

"Make Friends You Can Call by Their Nicknames, Even When You're an Old Fart"

SIGN [These are the Chinese characters for Shinsengumi. Please don't screw them up.]

SIGN [It may seem a bit packed together, but ignore that.]

[24:50] Gintoki

Umm... Do you have JUMP?

[24:53] Woman

We have Sunday.

Revision #1

Created 2024-03-07 20:30:18 UTC by whimsee

Updated 2024-03-07 20:30:19 UTC by whimsee